

References

- Aksoy, B. (2001, July) *Translation as Rewriting: The Concept and Its Implications on the Emergence of a National Literature*. Retrieved June 8, 2015, from Translation as Rewriting: The Concept and Its Implications on the Emergence of a National Literature:
<http://translationjournal.net/journal/17turkey.htm>
- Ampun [Def.1], (n.d.). In *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Kamus versi online/daring (dalam jaringan.)*. Retrived June 15, 2015, from
<http://kbbi.web.id/ampun>.
- Anderson, E. R. (1998). *A Grammar of Iconism*. London : Associated University press.
- Barbieri, D. (1991). *I linguaggi del fumetto*. Milano: Bompiani.
- Bredin, H. (1996). Onomatopoeia as a Figure and a Linguistic Principle. *New Literary history*, 27(3), 555-569.
- Comic Book [def.1], (n.d.). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved September 20, 2014, from <http://www.britannica.com/art/comic-book>.
- Comics. In *Comic Book Culture*. Retrieved August 15, 2014 from
<http://comicbookculture.ca/tag/comics/>.
- Comic Strip [def.1], (n.d.). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved September 20, 2014, from <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/127589/comic-strip>.
- Crunchy [Def.1], (n.d.), In *Online Merriam-Webster Dictionary*. Retrieved June 15, 2015, from <http://www.merriam-webster.com/dictionary/crunchy>.

- Dörnyei, Z. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics Quantitative, Qualitative, and Mixed Methodologies*. New York : Oxford University Press USA.
- Edstrom, B. (2002). Related Studies. Flyxe, M.(ed). *Translation of Japanese Onomatopoeia into Swedish (with focus on liexicalization)*. Goteberg : Goteberg University,55.
- Empower-yourself-with-color-psychology*. Available at <http://empower-yourself-with-color-psychology.com>. (Accessed 16 June 2015).
- Flyze,M.(2002). Translation of Japanese Onomatopoeia into Swedish (with focus on lexicalization). *Africa & Asia* No.2. Germany : Goteborg University
- Flyxe, M.(2012). Introduction. In Setyaningsih,R.W. (ed). *Onomatopoeia in Bilingual Children Story Books: Methods and Procedures of Translation*. Surabaya: Airlangga University.2
- Garcés, C. V. (2012). Onomatopoeic Words. In Mackova, M (ed). *Specifics of Comic Translation*.Brno : Masaryk Univerisy Faculty of Arts.
- Hanafi, N.(1986). *TeoridanSeniMenerjemahkan*.Ende: Nusa Indah.
- Harap [Def. 1], (n.d.) In *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Kamus versi online/daring (dalam jaringan.)*. Retrieved June 15, 2015, from <http://kbbi.web.id/harap>.
- Hayase,M. (2002). Related Studies. In Flyxe, M.(ed). *Translation of Japanese Onomatopoeia into Swedish (with focus on lexicalization)*.Goteborg: Goteborg University, 55.

- Hentai [Def. 1] (n.d.). In Oxforddictionaries. Retrieved September 20, 2014, from <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/hentai>.
- Honarvar.H. & Rahimi.A. (2011). Surveying Techniques for Cultural Problems of Children Comic. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. 28. 1076-1078.
- Hope [Def.1], (n.d.) In *Online Merriam-Webster Dictionary*. Retrieved June 15, 2015, From:<http://www.merriam-webster.com/dictionary/hope>
- Herkman, J. (2004). Definition of Comics. In Kooponen, M (ed). *Wordplay in Donald Duck comics and their Finnish translations*. Helsinki : Department of English, University of Helsinki.
- Internet-Movie-Database.(n.d.)*The Smurfs*. Retrieved June 15, 2015, from http://www.imdb.com/title/tt0081933/?ref_=fn_al_tt_2
- Jakobson,R. (1959) *On linguistic aspect of Translation*.
- Jakobson, R. (2001). Equivalence and Equivalent Effect. In Munday, J.(ed). *Intorducing Translation Studies*.London :Routledge.
- Karina,R. (2012). *The Study of Onomatopoeia Translation in Comic Book Case Study: Asterix and The Golden Sickle*.Surabaya :AirlanggaUniveristy
- Keluh [Def.1], (n.d.). In *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Kamus Versi online/daring (dalam jaringan)*.Retrieved June 15, 2015, from <http://kbbi.web.id/keluh>.
- Kokko, V. (2013). *KPOW, CHINK, SPLAT:Translations of Sound Effects*.Turku: University of Turku.

Kunzle, D.M. (2014, February) *Comic Strip*. Retrieved October 15, from Comic

Strip: <http://www.britannica.com/art/comic-strip>

Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary*

Fame. London/New York: Routledge.

Mackova, M. 2012. *Specifics of Comics Translation*. Brno: Masaryk University

Press

Mar'at, J.P. (2009). Pendahuluan. In Rosalina, F. (ed). *Deskripsi Semantik*

Onomatopoe Dalam Komik Serial Detektif Conan. Surakarta:

Muhammadiyah University, 3.

Marple, J., Atkins, M., & Irvin C. *Onomatopoeia Sounds like....* Available at

[http://joannamarple.com/wp-content/uploads/2013/08/Onomatopoeia-](http://joannamarple.com/wp-content/uploads/2013/08/Onomatopoeia-Book.pdf)

[Book.pdf](http://joannamarple.com/wp-content/uploads/2013/08/Onomatopoeia-Book.pdf). (Accessed 8 June 2015).

Moeliono, A.M. (1988). *Tata Bahasa Baku Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

Newmark, P. (1988). *A textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Onomatopoeia Dictionary. Available at

<http://www.writtensound.com/index.php?term=movement>. (Accessed June

15, 2015).

Onomatopoeia Dictionary. Available at

<http://www.writtensound.com/index.php?term=human+sound>. (Accessed

June 15, 2015).

Onomatopoeia Dictionary. Available at

<http://www.writtensound.com/index.php?term=hit>. (Accessed June 15,

2015).

- Onomatopoeia[def.1], (n.d.). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved October 15, 2014, from <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/429308/onomatopoeia>.
- Onomatopoeia [Origin of Onomatopoeia], (n.d.) In *Dictionary*. Retrieved June 29, 2015, from <http://dictionary.reference.com/browse/onomatopoeia>
- Ordurai, M. (2007, July) *Translation procedures, strategies and methods*. Retrieved March 24, 2015, from Translation procedures, strategies and methods: <http://translationjournal.net/journal/41culture.htm>
- Peyo. (2011). *Smurfs The astrosmurf*. New York: Papercutz.
- Rosalina, F. (2009). *Deskripsi Semantik Onomatopoe Dalam Komik Serial Detektif Conan*. Surakarta: Muhammadiyah University.
- Rosalina, F. (2012). Introduction. In Setyaningsih, R.W. (ed). *Onomatopoeia in Bilingual Children Story Books: Methods and Procedures of Translation*. Surabaya: Airlangga University. 2.
- Russel, B. 1959. In Jakobson, R. (ed). *On Linguistic Aspect of Translation*.
- Salor, E., & Marasligil, C. (2013). Translating Comics. *Norwich Papers*. 21.8.
- Saraceni, M. (2003). *The language of Comics*. London: Routledge
- Sobrino, P.P. (2013) *Onomatopoeia in Advertising: Beyond the Notion of 'Mode'*. Lleida: University of Lleida
- Thomas T.W. & Clara C.H. (2004). *Characteristic of Onomatopoeia* Retrieved September 22, 2014 from Characteristic of Onomatopoeia: <http://www.thomastsoi.com/2010/03/characteristics-of-onomatopoeia/>

- Ting [Def.1], (n.d.). In *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Kamus Versi online/daring (dalam jaringan)*. Retrieved June 15, 2015, from <http://kbbi.web.id/ting>.
- Tomášek, O. (2009). *Translating Comics*. Brno : Masaryk University Faculty of Arts
- Toury, G. (1995). The Nature and Role of Norms in Literary Translation. *Descriptive Translation Studies and Beyond*, 2, 53-69.
- Tsur, R. (2006). *Constraints of the Semiotic System Onomatopoeia, Expressive Sound Patterns and Poetry Translation*. Retrieved July 9, 2015, from *Constraints of the Semiotic System Onomatopoeia, Expressive Sound Patterns and Poetry Translation*: http://www.tau.ac.il/~tsurxx/onomatopoeia_English.html
- Uh [Def.1], (n.d.). In *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Kamus .daring (dalam jaringan)*. Retrieved June 15, 2015, from <http://kbbi.web.id/uh>
- Vincent, L. (2013, April) in *Japanese Onomatopoeia*. Retrieved September 22, 2014, from <http://nihonshock.com/2013/04/japanese-onomatopoeia/>
- Wah [Def.1], (n.d.). In *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Kamus versi online/daring (dalam jaringan)*. Retrieved June 15, 2015, from <http://kbbi.web.id/wah>.
- Yule, G. (2010). *The Study of Language: Fourth Edition*. Cambridge: Cambridge University Press.

Setyaningsih,R.W.(2012). Onomatopoeia in Bilingual Children Story Books:
Methods and Procedures of Translation. Surabaya: Airlangga Univeristy
press.

Zanettin,F. 2005. Comics in Translation studies An Overview and Suggestions for
Research.Lisbone: Traduction Scientifique et Technique Langue
Portugaise